



Projekt Progetto

Kodex: 22.04.046.020.02



Codice: 22.04.046.020.02

FACHSCHULE FÜR
LANDWIRTSCHAFT
"FÜRSTENBURG"

SCUOLA PROF. PER
L'AGRICOLTURA
"FÜRSTENBURG"

**ZUSÄTZLICHE EINRICHTUNG
AUSFÜHRUNGSPROJEKT**

**ARREDAMENTO AGGIUNTIVO
PROGETTO ESECUTIVO**

Planinhalt | Contenuto

Plan Nr. | Tavola n.

1.1

**BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN
CAPITOLATO SPECIALE**

Amtsdirекторin
La Diretrice d'Ufficio

Dr. Arch. Marina Albertoni

Datum
Data

29.09.2014

Änderung
Modifica

Der Bauherr | Il Committente

Der Projektant | Il Progettista

Arch. Andrea Sega
Geschäftsführender Abteilungsdirektor
Direttore di ripartizione reggente
Abt 11 - Hochbau und technischer Dienst
Rip. 11 - Edilizia e servizio tecnico

Dr. Arch. Carlo Azzolini
via Leonardo da Vinci Strasse n. 15
39100 Bolzano Bozen
tel. 0471 / 300372
e-mail: carlo@azzolini-kompatscher.it

Genehmigungen | Approvazioni

BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR LIEFERUNGEN

TEIL I

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER FORNITURE

PARTE I

INHALTSVERZEICHNIS

- Art. 1 Gegenstand der Ausschreibung
- Art. 2 Betrag des Auftrages
- Art. 3 Zusammenfassende Beschreibung der Lieferung
- Art. 4 Geforderte Leistungen
- Art. 5 Baustoffe
- Art. 6 Details und Farben
- Art. 7 Gültigkeit der Preise
- Art. 8 Endgültige Kaution
- Art. 9 Unterauftrag
- Art. 10 Frist für die Fertigstellung der Lieferung
- Art. 11 Aufschub der Fertigstellungsfrist
- Art. 12 Verzugstrafe wegen verspäteter Fertigstellung der Lieferung
- Art. 13 Zahlungen
- Art. 14 Aussetzung der Zahlungen
- Art. 15 Verspätung der Zahlungen
- Art. 16 Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung
- Art. 17 Abgewiesene Lieferungen
- Art. 18 Haftung des Lieferanten

SOMMARIO

- Art. 1 oggetto dell'appalto
- Art. 2 ammontare dell'appalto
- Art. 3 descrizione sommaria delle forniture
- Art. 4 prestazioni richieste
- Art. 5 materiali
- Art. 6 particolari e colori
- Art. 7 validità dei prezzi
- Art. 8 cauzione definitiva
- Art. 9 subappalto
- Art. 10 tempo utile per la fornitura
- Art. 11 spostamento del termine di ultimazione
- Art. 12 penale per ritardo dell'ultimazione della fornitura
- Art. 13 pagamenti
- Art. 14 sospensione dei pagamenti
- Art. 15 ritardo nei pagamenti
- Art. 16 certificato di verifica di conformità della fornitura
- Art. 17 forniture rifiutate
- Art. 18 responsabilità del fornitore



Art. 19	Kontrolle und Aufsicht im Laufe der Durchführung der Lieferungen	Art. 19	controlli e vigilanza in corso di esecuzione delle forniture
Art. 20	Verwahrung und Instandhaltung der gelieferten Güter	Art. 20	custodia e manutenzione delle forniture
Art. 21	Durchführung der Lieferung seitens der Lieferanten	Art. 21	esecuzione delle forniture da parte del fornitore
Art. 22	Verlauf der Lieferung	Art. 22	andamento delle forniture
Art. 23	Haftung bezüglich der Lieferung	Art. 23	responsabilità in merito alla fornitura
Art. 24	Garantieleistungen des Lieferanten	Art. 24	garanzie del fornitore
Art. 25	Durch höhere Gewalt verursachte Schäden	Art. 25	danni cagionati da forza maggiore
Art. 26	Verschiedene Lasten und Pflichten des Lieferanten	Art. 26	oneri e obblighi diversi a carico del fornitore
Art. 27	Rücktritt vom Vertrag und Aufhebung des Vertrages	Art. 27	Recesso e risoluzione del contratto
Art. 28	Aufhebung des Vertrages zu Lasten des Lieferanten	Art. 28	risoluzione del contratto in danno del fornitore
Art. 29	Informationen - Beachtung der Einschlägigen Bestimmungen	Art. 29	informazioni - Osservanza delle disposizioni normative
Art. 30	Bereinigung der Rechtsstreitigkeiten	Art. 30	definizione delle controversie
Art. 31	Gütliche Streitbeilegung	Art. 31	Accordo bonario
Art. 32	Schiedsrichtersenat und Mediation	Art. 32	collegio arbitrale e mediazione
Art. 33	Besondere Bestimmungen	Art. 33	disposizioni particolari

ART. 1
GEGENSTAND DER
AUSSCHREIBUNG

1. Die Ausschreibung hat die Lieferung und Montage von Gütern zum Gegenstand, welche im Einzelnen, sei es was die Quantitäts- und Qualitätsangaben anbelangt, im Leistungsverzeichnis, welches Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen bildet, angeführt sind und im Art. 3 zusammengefasst sind.
2. Die Verwaltung kann während der Ausführung des Vertrages aus beliebigen Gründen verlangen und der Lieferant ist verpflichtet anzunehmen, dass zu den gleichen Vertragsbedingungen das Ausmaß der gesamten Lieferung bis zu einem Fünftel erhöht oder vermindert wird, ohne dass aus diesem Grunde Ansprüche auf Vergütungen oder Entschädigungen irgendwelcher Art gestellt werden können.
3. Im Falle einer Erhöhung oder Verminderung des Ausmaßes der Lieferung im Rahmen der vorgenannten Grenzen, kann auf Antrag einer Vertragspartei, entsprechend den Merkmalen und dem Betrag der Lieferung, eine angemessene Verschiebung der Lieferfrist gewährt werden.

ART. 2
BETRAG DER AUSSCHREIBUNG

1. Der gesamte Ausschreibungsbetrag der Lieferungen beläuft sich auf:
siehe Teil II.
2. In der pauschalen Vergütung für die Ausführung ist jede notwendige Ausgabe mitberechnet, um die vollkommene Lieferung laut den Voraussetzungen der Vertragsbedingungen und der anderen Planungsdokumente herzustellen. Daher kann keine Vergütung für Lieferungen, Arbeiten und Leistungen gefordert werden, welche nicht deutlich in den Beschreibungen der Pauschallieferungen angeführt sind, aber aus den grafischen Unterlagen ersichtlich sind oder, obwohl in den Beschreibungen der Pauschallieferungen verzeichnet, nicht aus den grafischen Unterlagen feststellbar sind. Außerdem ist keine zusätzliche Vergütung für Lieferungen, Arbeiten und Leistungen notwendig, welche technisch und an und für sich für die Zweckmäßigkeit, für die Voll-

ART. 1
OGGETTO DELL'APPALTO

1. L'appalto ha per oggetto la fornitura ed il montaggio di prodotti come dettagliatamente indicati per quantità e qualità nell'elenco delle prestazioni facente parte della documentazione di gara e come riassunte nell'articolo 3.
2. Nel corso dell'esecuzione del contratto, l'Amministrazione committente per qualsiasi motivo può chiedere e il fornitore ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto, un aumento o una diminuzione sull'ammontare dell'intera fornitura fino alla concorrenza di un quinto, senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta da parte del fornitore.
3. In caso d'aumento e diminuzione della fornitura entro i limiti suddetti, in relazione alle caratteristiche e all'importo delle forniture, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.

ART. 2
AMMONTARE DELL'APPALTO

1. L'importo complessivo a base d'asta delle forniture ammonta a:
vedi parte II.
2. Nel corrispettivo a corpo per l'esecuzione delle forniture s'intende compresa ogni spesa occorrente per dare la fornitura compiuta alle condizioni stabilite dal capitolo speciale e dai documenti progettuali. Pertanto nessun compenso può essere richiesto per forniture, lavori, e prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificate nella descrizione delle forniture a corpo siano rilevabili dagli elaborati grafici, oppure pur specificati nella descrizione delle forniture a corpo non siano rilevabili dagli elaborati grafici. Inoltre nessun compenso è dovuto per forniture, lavori e prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione della fornitura appaltata.



ständigkeit und richtige Ausführung der ausgeschriebenen Lieferungen unerlässlich sind.

ART. 3
ZUSAMMENFASSENDE
BESCHREIBUNG DER LIEFERUNGEN

1. Die Lieferungen, welche Gegenstand des Vertrages sind, können vorbehaltlich genauerer Anleitungen, welche bei der Ausführung vom Ausführungsleiter erteilt werden können, wie folgt zusammengefasst werden: *siehe Teil II*.

ART. 4
GEFORDERTE LEISTUNGEN

1. Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmung des Leistungsverzeichnisses sind in den angebotenen Preisen folgende Leistungen enthalten und werden damit vergütet:
 - a) die fachgerechte Herstellung, Lieferung und Montage der Güter laut Angaben des Projektes und der Pläne, unter Beachtung der im Leistungsverzeichnis enthaltenen Vorschriften und der gegenständlichen Vertragsbedingungen;
 - b) die Ausarbeitung der Werkzeichnungen im geeigneten Maßstab, welche vom Ausführungsleiter verlangt werden;
 - c) der Transport bis zum Ort der Übergabe und die Verteilung der Güter in den einzelnen Räumen, mit inbegriffen Aufladen, Abladen, Hochziehen auch in mehrstöckigen Gebäuden und Kellergeschossen, laut Anweisungen des Ausführungsleiters;
 - d) die Verpackungen und Umhüllungen, welche für die Lieferung erforderlich sind und deren ordnungsgemäße Beseitigung und Entsorgung.
 - e) alle erforderlichen Anschlüsse an das Strom-, Gas-, Wasser-, Abwasser-, Lüftungsnetz und sonstigen Anschlüsse bis zu den bestehenden bauseitigen Auslässen, und zwar an Wänden, Böden oder Decken. Im Preis sind alle nötigen Kleinigkeiten mit inbegriffen. Die Anschlüsse müssen von spezialisiertem Fachpersonal ausgeführt werden, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Regelungen, wie z.B. das M.D. 22 Jänner 2008 Nr. 37 (ehem. Gesetz 46/90);

ART. 3
DESCRIZIONE SOMMARIA
DELLE FORNITURE

1. Le forniture che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che all'atto esecutivo potranno essere impartite dal direttore dell'esecuzione *vedi parte II*.

ART. 4
PRESTAZIONI RICHIESTE

1. Nei prezzi offerti sono comprese e compensate le seguenti prestazioni salvo diversa previsione dell'elenco delle prestazioni:
 - a) la produzione, la fornitura ed il montaggio a regola d'arte dei prodotti secondo le indicazioni progettuali e gli elaborati grafici, nel rispetto delle prescrizioni dell'elenco delle prestazioni, del presente capitolato speciale;
 - b) l'elaborazione dei particolari costruttivi, in scala adeguata, richiesti dal direttore dell'esecuzione;
 - c) il trasporto fino al luogo di consegna e la distribuzione dei prodotti nei singoli locali compresi carico, scarico, sollevamento, anche in edifici a più piani ed in piani interrati da eseguirsi secondo le indicazioni del direttore dell'esecuzione;
 - d) gli imballaggi ed il confezionamento necessari alla fornitura, compreso il regolare sgombero e smaltimento degli stessi;
 - e) tutti gli allacciamenti alla rete elettrica, gas, acqua, scarico, aerazione, ed altri fino alle prese esistenti che siano a parete, pavimento o a soffitto. Sono comprese nel prezzo tutte le minuterie occorrenti. Gli allacciamenti dovranno essere eseguiti da personale specializzato nel settore e nel pieno rispetto delle norme vigenti come per esempio D.M. 22 gennaio 2008 n. 37 (ex legge 46/90);



- f) alle Leitungen für Flüssigkeiten, Gas, elektrische Verkabelung, Abflüsse, Lüftungen, Rauch- und Gasausstöße usw., welche für den ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferungen erforderlich sind, mit inbegriffen alle notwendigen Materialien;
 - g) alle Abbrucharbeiten, bauseitigen Maßnahmen, Instandsetzungen, Anstriche, Materialien, Zubehörteile, Kosten für die Mieten von geeigneten Geräten und Maschinen, Gerüsten, operative Sicherheits-einsatzpläne usw., die für die ordnungsgemäße Montage und den einwandfreien Betrieb der Lieferungen, welche Gegengstand der Ausschreibung bilden, erforderlich sind;
 - h) sofern erforderlich, die Reinigung der Böden unter den Einrichtungsgegenständen vor der Lieferung sowie die sorgfältige Reinigung der Böden und der Einrichtungsgegenstände nach der Lieferung und Montage;
 - i) alle sonstigen Leistungen, welche zum einwandfreien und ordnungsgemäßen Betrieb der Lieferung erforderlich sind;
 - j) die Übergabe aller Konformitätserklärungen und der gesetzlichen Zertifikationen bezüglich der gelieferten Güter, welche die Einhaltung der geltenden Normen, insbesondere des M.D. 22 Jänner 2008 Nr. 37 (ehem. Gesetz 46/90) in geltender Fassung, bestätigen.
2. Der Bieter ist verpflichtet, vor der Erstellung des Angebotes die Örtlichkeit zu besichtigen, um sich ein Bild von den Gegebenheiten zu machen und die Maße zu kontrollieren oder alle erforderlichen Messungen vorzunehmen.

ART. 5 BAUSTOFFE

1. Im Sinne des Beschlusses des Südtiroler Landtages Nr. 152/91 vom 11.09.1991 ist auf die Verwendung von exotischen Hölzern möglichst zu verzichten.
2. Für Holzprodukte gilt der Beschluss der Landesregierung vom 11.05.2009, Nr. 2009 (Verwendung von Holz und Holzprodukten aus zertifizierter, nachhaltiger Waldbewirtschaftung bei Lieferungen und Arbeiten für die Landesverwaltung).

ART. 5 MATERIALI

1. Ai sensi della delibera del Consiglio provinciale n. 152/91 del 11.09.1991 si deve rinunciare possibilmente all'impiego di legno esotico.
2. Per prodotti in legno e derivati del legno vale la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1285 del 11.05.2009 riguardante "Legname e prodotti legnosi certificati, derivanti da gestione forestale sostenibile nelle forniture o nei lavori per l'amministrazione provinciale".



3. Unbeschadet der Vorschrift laut Punkt 4 dürfen die gelieferten Güter die derzeit geltenden Grenzwerte betreffend die Formaldehydemissionen und/oder der Asbestkonzentration nicht überschreiten. Die Verwaltung behält sich vor, die gelieferten Gegenstände vom Chemischen Landeslabor überprüfen zu lassen, wobei die Spesen dem Lieferanten angelastet werden. Bei Überschreiten der Grenzwerte muss der Lieferant die Güter umgehend zurücknehmen und sie auf eigene Kosten mit angemessenen Produkten zu ersetzen, auch nach Ablauf der Garantiezeit.

4. Bestimmungen zur Regelung der Emission von Formaldehyd in Wohn- und Aufenthaltsräumen.

4.1 Alle im Inneren der Gebäude verwendeten Werkstoffe, Klebestoffe und Beschichtungen müssen für Innenräume geeignet und gemäß EN-Normen zertifiziert sein. Die einzelnen Platten, die zusammengesetzten Produkte, die Einrichtungen und die Verkleidungen in ihrer Gesamtheit sowie alle weiteren Produkte dürfen die von den gültigen Bestimmungen über die zulässigen Emissionswerte für Formaldehyd vorgegebenen Grenzwerte nicht überschreiten.

4.2 Man beachte insbesondere folgendes: M.D. vom 10.10.2008 und das entsprechende Rundschreiben, sowie die Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO:2000).

4.3 Dem Auftragnehmer wird demnach vorgeschrieben Werkstoffe zu verwenden, die bei der Herstellung nicht Formaldehyd als Inhaltsstoff enthalten oder die Formaldehyd unter den von den geltenden Bestimmungen vorgegebenen Grenzwerten abgeben.

4.4 Dem Ausführungsleiter sind deshalb die technischen Sicherheitsblätter SDS (Safety Data Sheet) aller eingesetzten Werkstoffe, die möglicherweise Formaldehyd abgeben können, vorzulegen.

4.5 Die SDS folgender Produkte sind auf jeden Fall vorzulegen:

- Holzplatten (Spanplatten, Faserplatten, Sperrholz, OSB);
- Wärmedämmmaterialien (Steinwolle, Glaswolle, Holzwolle);
- Isolierschäume (wärmendämmende, schallschluckende, wasserabweisende);
- Farben und Lösemittel;

3. Fermo restando quanto previsto al punto 4 i prodotti forniti non possono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili di emissione di formaldeide e/o concentrazione di amianto. L'Amministrazione committente si riserva di far esaminare gli elementi forniti dal Laboratorio Chimico provinciale a spese del fornitore. Nel caso di superamento dei valori limite, la ditta fornitrice sarà obbligata a ritirare tempestivamente i prodotti ed a sostituirli a proprie spese con prodotti adeguati e ciò anche dopo la scadenza del periodo di garanzia.

4. Disposizioni per la regolamentazione dell'emissione di formaldeide in ambienti di vita e soggiorno.

4.1 Tutti i materiali, le colle e le vernici utilizzati all'interno dell'edificio devono essere omologati per interni e certificati secondo le norme EN vigenti in materia.

I singoli pannelli, i prodotti compositi, gli arredi e i rivestimenti nella loro interezza e in generale tutti i prodotti non devono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili d'emissione di formaldeide.

4.2 Si veda in particolare: il D.M. 10.10.2008 e relativa circolare esplicativa, e le linee guida dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO:2000).

4.3 Si prescrive pertanto all'appaltatore di utilizzare materiali che non contengano la formaldeide come ingrediente per la loro preparazione o con emissione di formaldeide inferiore ai limiti prescritti dalla normativa vigente.

4.4 Si richiede perciò di presentare alla DL le schede di sicurezza SDS (Safety Data Sheet) di ogni materiale usato che possa potenzialmente rilasciare formaldeide.

4.5 In particolare dovranno essere fornite le SDS di:

- Pannelli a base legno (pannelli di particelle, pannelli di fibre, compensato, OSB);
- Materiali isolanti (lana di roccia, lana di vetro, lana di legno);
- Schiume isolanti (termiche, fonoassorbenti, idrorepellenti);



- Harze und Klebemittel.
- Bodenbeläge aus Holz/Holzwerkstoffen

4.6 Für die obgenannten Werkstoffe kann man einige Verwendungszwecke unterscheiden:

- Wand- und Deckenverkleidungen (insbesondere jene mit schallschluckenden Eigenschaften)
- Serienmöbel unterteilt in Korpusse, Arbeitsflächen und Bestuhlung
- Maßmöbel.

4.7 Für die Herstellung der Produkte laut der obgenannten Kategorien wird die Verwendung folgender Werkstoffe gefordert:

- schallschluckende Verkleidungen: Ausschließliche Verwendung von Holzfaserplatten mit Zertifikat der Klasse F4stars (F****), (strenghster Grenzwert der japanischen Building Standard Law), oder mit anderen Zertifikaten, die von in der EU (Europäischen Union), im SEE oder EFTA (Europäische Freihandelsassoziation), anerkannten Zertifizierungseinrichtungen ausgestellt wurden, oder die von Zertifizierungseinrichtungen, welche dem Abkommen EA MLA und MLA IAF (Anerkennung der Bescheinigungen), beigetreten sind, ausgestellt wurden; die Zertifikate müssen die Einhaltung mindestens der Hälfte der für die Klasse E1 vorgesehenen Grenzwerte sicherstellen.
- Serienmöbel (Korpusse und Arbeitsflächen): Verwendung von Platten der Klasse E1 mit Melaminbeschichtung, Laminat oder Furnierholz, versehen mit der Bescheinigung und den Prüfbericht gemäß Verfahren laut den Angaben des Dekretes 10.10.2008.
- Serienmöbel (Sitzflächen und mehrschichtige Rückenlehnen): Verwendung von Platten der Klasse E1, versehen mit der Bescheinigung und den Prüfbericht gemäß Verfahren laut den Angaben des Dekretes 10.10.2008.
- Maßmöbel: Verwendung von Platten mit Melamin- oder Laminatbeschichtung mit Zertifikat F4stars (F****), oder mit anderen Zertifikaten, die von in der EU (Europäischen Union), im SEE oder EFTA (Europäische Freihandelsassoziation), anerkannten Zertifizierungseinrichtungen ausgestellt wurden, oder die von Zertifizierungseinrichtungen, welche dem Abkommen EA MLA und MLA IAF

- Vernici e solventi;
- Resine e colle;
- Pavimenti in legno e/o compositi.

4.6 Si possono distinguere alcune categorie di utilizzo dei materiali sopracitati :

- rivestimenti di pareti o soffitti (in particolare i fonoassorbenti);
- mobili in serie, ulteriormente suddivisibili in mobili contenitori, piani di lavoro, sedie;
- mobili su misura.

4.7 Si richiede pertanto l'impiego dei seguenti materiali per la produzione delle precedenti categorie:

- rivestimenti fonoassorbenti: utilizzo esclusivo di supporti in pannello di fibre di legno certificato in classe F4stars (F****), (il limite di classificazione più severo previsto dalla Building Standard Law giapponese) o certificato da enti certificatori accreditati in ambito dell' UE (Unione Europea), SEE (Spazio Economico Europeo), EFTA (Associazione Europea di Libero Scambio) o facenti parte dell'accordo EA MLA ed MLA IAF (accreditamento delle certificazioni). I certificati dovranno garantire il rispetto di almeno 1/2 dei limiti previsti per la classe E1.
- mobili in serie (mobili contenitori e piani di lavoro): utilizzo di pannelli in classe E1 con rivestimento melaminico, laminato, o impiallacciato, corredati di certificazione e rapporto di prova secondo i metodi specificati nel D.M. 10.10.2008.
- Mobili in serie (sedute e schienali in multistrato): utilizzo di pannelli in classe E1, corredati di certificazione e rapporto di prova secondo i metodi specificati nel D.M. 10.10.2008.
- Mobili su misura: utilizzo di pannello certificato in classe F4stars (F****) con rivestimento melaminico o laminato o certificato da enti certificatori accreditati in ambito della UE (Unione Europea), SEE (Spazio Economico Europeo), EFTA (Associazione Europea di Libero Scambio) o facenti parte dell'accordo EA MLA ed MLA IAF (accreditamento delle certificazioni). I certificati dovranno



(Anerkennung der Bescheinigungen), beigetreten sind, ausgestellt wurden; die Zertifikate müssen die Einhaltung mindestens der Hälfte der für die Klasse E1 vorgesehenen Grenzwerte sicherstellen. Im Falle von furnierverkleideten Platten muss der Auftragnehmer einen Prüfbericht der Platten gemäß Verfahren laut den Angaben des Dekretes 10.10.2008 vorlegen.

4.8 Alle aus Holz bestehenden Platten müssen Prüfberichte vorweisen, die sich auf Werkstoffe beziehen, die geliefert und zur Verwendung kommen, falls nicht eigene Zulassungszertifikate der Produkte vorliegen.

4.9 Aufgabe des Ausführungsleiters ist, ein Probestück der Lieferung auszuwählen, welches nach dem Datum der Bescheinigung und des Prüfberichtes des verwendeten Materials weiter verarbeitet wurde; dieses Probestück muss dann einer weiteren Untersuchung durch eine autorisierte Prüfanstalt zur Feststellung der Übereinstimmung mit der verlangten Anforderung E1 unterworfen werden; der Aufwand der Überprüfung geht zu Lasten des Auftragnehmers.

4.10 Der öffentliche Auftraggeber übernimmt es, in zwei Musterräumen des Gebäudes vor Lieferung und Montage der Einrichtung die Luftqualität zu überprüfen.

4.11 Es ist Aufgabe des Ausführungsleiters zu überprüfen, welche Konzentration an Formaldehyd die Innenluft der Räume aufweist; diese darf nicht höher sein als jene, die in den Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO:2000) vorgesehen ist; dies unter Berücksichtigung des M.D. vom 10.10.2008.

5. Alle oben genannten Pflichten, Verbindlichkeiten und Leistungen wurden bereits bei der Festsetzung der Preise der Lieferung berücksichtigt, demzufolge steht dem Auftragnehmer keine eigene Vergütung zu.

ART. 6 DETAILS UND FARBEN

1. Vor der Lieferung muss der Lieferant mit dem Ausführungsleiter sämtliche Details und die Farben der Produkte abklären, sofern sie nicht im Projekt oder Angebot festgelegt

garantire il rispetto di almeno 1/2 dei limiti previsti per la classe E1; in caso di rivestimenti di pannelli con impiallacciature di legno, l'appaltatore dovrà produrre un rapporto di prova del pannello impiallacciato secondo i metodi specificati nel D.M. 10.10.2008.

4.8 Tutti i pannelli a base di legno dovranno essere accompagnati da rapporti di prova prodotti sui lotti di materiale utilizzati per la consegna se non sono presenti certificazioni di prodotto.

4.9 Sarà onere della D.L. scegliere una campionatura significativa della fornitura, oggetto di lavorazioni successive alla data della certificazione e rapporti di prova del materiale impiegato, che dovrà essere sottoposta ad ulteriori analisi per la verifica della corrispondenza al requisito E1 previsto. La certificazione dovrà essere rilasciata da un laboratorio autorizzato; l'onere della verifica sarà a carico dell'appaltatore.

4.10 L'amministrazione aggiudicatrice si fa carico dell'analisi dell'aria di due vani campione dell'immobile prima della fornitura e posa dell'arredamento.

4.11 Sarà onere della D.L. la verifica della concentrazione di formaldeide in aria dei vani, che dovrà risultare inferiore ai limiti previsti dalle linee guida dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO:2000), nel rispetto di quanto previsto dal D.M. 10.10.2008.

5. Di tutti gli oneri, obblighi e prestazioni sopra specificati è già stato tenuto conto nello stabilire i prezzi delle forniture, pertanto non spetta alcun compenso separato.

ART. 6 PARTICOLARI E COLORI

1. Prima della fornitura il fornitore dovrà definire con il direttore dell'esecuzione tutti i particolari ed i colori dei prodotti, per quanto non definiti nel progetto o nell'offerta, senza



sind, ohne dass die Firma zusätzliche Vergütungen verlangen kann.

2. Auf Verlangen des Ausführungsleiters ist der Lieferant verpflichtet, auf eigene Kosten die verlangten Muster vorzulegen.

ART. 7 GÜLTIGKEIT DER PREISE

1. In den angebotenen Preisen sind alle Pflichten und Lasten berücksichtigt, welche aufgrund der gegenständlichen Vertragsbedingungen und jedes anderen Vertragsdokumentes der Lieferant übernehmen muss. Sie sind während des ganzen Vertragszeitraumes feststehend und unveränderlich und der Lieferant hat in keinem Fall das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen irgendwelcher Art zu verlangen.
2. Gemäß Artikel 133, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 163/06 in geltender Fassung (in der Folge „Gesetzbuch“ genannt), ist jede Preisrevision ausgeschlossen und die Bestimmungen des Art. 1664, Absatz 1, des Zivilgesetzbuches finden keine Anwendung. Für den Ausgleich, der Preis- Erhöhung oder Preisreduzierung der einzelnen Baumaterialien wird der Artikel 133, Absatz 4, 5, 6, 6-bis, 7, 8 des Gesetzbuches angewandt.

ART. 8 ENDGÜLTIGE KAUTION

1. Die endgültige Kaution ist gemäß Artikel 113 des Gesetzbuches zu stellen.
2. Bei den Bietergemeinschaften wird die Kaution mit unwiderruflichem Auftrag vom federführenden Unternehmen im Namen und im Auftrag aller Unternehmen der Bietergemeinschaft gestellt.
3. Wenn die endgültige Kaution nicht gestellt wird, wird die vorläufige Kaution eingezogen und der Zuschlag widerrufen.
4. Die endgültige Kaution muss die Klausel, dass auf einfache Anforderung, gezahlt wird sowie die Klausel des Verzichtes auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung des Hauptschuldners gemäß Art. 1944 des Zivilgesetzbuches enthalten.

che l'impresa possa chiedere ulteriori compensi.

2. Il fornitore a richiesta del direttore dell'esecuzione è obbligato a presentare a proprie spese i campioni richiesti.

ART. 7 VALIDITÀ DEI PREZZI

1. I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico del fornitore dal presente capitolato speciale e da ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi ed invariabili per tutta la durata del contratto ed il fornitore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi suppletivi o indennizzi di qualunque natura essi siano.
2. Ai sensi dell'articolo 133, comma 2 del D.lgs. n. 163/06 e successive modifiche e integrazioni (di seguito "Codice") è esclusa qualsiasi revisione dei prezzi e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile. Per la compensazione, in aumento o in diminuzione, dei prezzi dei singoli materiali da costruzione, si applica quanto previsto dall'art 133 commi 4, 5, 6, 6-bis, 7, 8 del Codice.

ART. 8 CAUZIONE DEFINITIVA

1. La cauzione definitiva da costituire ai sensi dell'art. 113 del Codice.
2. In caso di riunione temporanea di concorrenti la cauzione definitiva è prestata, su mandato irrevocabile, dall'impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti.
3. La mancata costituzione della cauzione definitiva determina l'incameramento della cauzione provvisoria e la revoca dell'aggiudicazione.
4. La cauzione definitiva deve contenere la clausola di pagamento a semplice richiesta e la clausola di rinuncia ad avvalersi del beneficio della preventiva escusione del debitore principale di cui all'art. 1944 del codice civile.



- 5. Die endgültige Kaution dient als Sicherstellung für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die durch die Nichterfüllung des Vertrages entstehen, für die Deckung der Kosten für die von Amts wegen durchzuführenden Lieferungen, für allfällige Mehrauslagen, welche bei der Fertigstellung der Lieferung entstehen falls der Vertrag zu Lasten des Lieferanten aufgehoben wird, sowie als Gewähr für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche dem Lieferanten über das sich aus der Endabrechnung ergebende Gut haben hinaus gezahlt wurden, unbeschadet des Ersatzes des größeren Schadens.
- 5. La cauzione definitiva è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, del pagamento delle spese inerenti alle forniture da eseguirsi d'ufficio, dell'eventuali maggiori spese sostenute per il completamento delle forniture nel caso di risoluzione del contratto in danno del fornitore, nonché a garanzia del rimborso delle somme pagate in più al fornitore rispetto alle risultanze della contabilità finale, salva la risarcibilità del maggior danno.

ART. 9 UNTERAUFTRAG

- 1. Sofern der Auftraggeber den Unterauftrag genehmigt, kann der Lieferant die Lieferung und Montage oder nur die Montagearbeiten im Höchstausmaß von 30% des Vertragspreises weitervergeben.
- 2. Der Auftraggeber übernimmt keinerlei Haftung für Verhältnisse aus den Verträgen, welche der Lieferant mit Dritten abgeschlossen hat.
- 3. Den Bestimmungen des Unterauftrages unterliegen Verträge, welche vom Lieferanten mit Dritten abgeschlossen werden und nur die Montagearbeiten zum Gegenstand haben, wenn der Betrag des einzelnen Unterauftrages zwei Prozent des reinen Gesamtbetrages des Vergabevertrages oder den Betrag von 100.000 Euro überschreitet. Den Bestimmungen des Unterauftrages unterliegen auch die Verträge, welche eine Lieferung und Montage zum Gegenstand haben, wenn die Montagearbeiten mehr als 50% des Unterauftrages ausmachen, immer vorausgesetzt, dass der Betrag des einzelnen Unterauftrages zwei Prozent des gesamten Reinbetrages des Vergabevertrages oder den Betrag von 100.000 Euro überschreitet.
- 4. Die bloße Übergabe der Güter auf der Baustelle mit der entsprechenden Verteilung in den Räumen welche von einem Dritten durchgeführt wird, ist keine Unterauftrag.
- 5. In Bezug auf den Unterauftrag finden die Bestimmungen des Art. 118 des Gesetzbuches Anwendung.
- 6. Der Lieferant ist für alle Leistungen, die er

ART. 9 SUBAPPALTO

- 1. Il fornitore può subappaltare fornitura e montaggio o il solo montaggio della fornitura nei limiti del 30% dell'importo complessivo del contratto solo previa autorizzazione dell'Amministrazione committente.
- 2. L'Amministrazione committente non potrà essere chiamata a rispondere ad alcun titolo per i rapporti contrattuali instaurati dal fornitore con i terzi.
- 3. Sono soggetti alla disciplina del subappalto i contratti del fornitore con un soggetto terzo che abbia ad oggetto il solo montaggio, se l'importo del singolo contratto d'affidamento supera il due per cento dell'importo complessivo netto del contratto d'appalto in essere o l'importo di 100.000 Euro. Sono altresì soggetti alla disciplina del subappalto i contratti aventi ad oggetto la fornitura e montaggio, quando quest'ultimo ha un'incidenza del costo superiore al 50 per cento dell'importo del contratto da affidare, e sempre che l'importo del singolo contratto d'affidamento superi il due per cento dell'importo complessivo netto del contratto d'appalto in essere o l'importo di 100.000 Euro.
- 4. Non è subappalto la mera consegna in cantiere dei beni, con relativa distribuzione nei locali da parte di un soggetto terzo.
- 5. In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 118 del Codice.
- 6. Il fornitore è responsabile per tutte le presta-



weitervergeben oder durch Dritte ausgeführt hat, verantwortlich.

7. Bei Übertretung der Verbote hat die Verwaltung das Recht, den Vertrag unmittelbar aus Verschulden des Lieferanten aufzulösen, wobei demselben der Entschädigung für alle Schäden und Ausgaben der Verwaltung angelastet werden.
8. Sollte nach unanfechtbarem Urteil der Verwaltung, im Laufe der Ausführung der Unterauftragnehmer als unfähig oder unerwünscht erachtet werden, muss der Lieferant bei Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung unverzügliche Maßnahmen zur Aufhebung des betreffenden Unterauftrages und für die Entfernung des Unterauftragnehmers treffen.
9. Bei einer solchen Aufhebung des Unterauftrages hat der Lieferant keinerlei Ansprüche auf Ersatz des Schadens oder der Verluste oder auf Aufschub der Frist, welche für die Fertigstellung der Lieferungen vorgeschrieben ist.

ART. 10 FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER LIEFERUNG –

1. Die Frist für die Fertigstellung der Lieferungen beträgt:
Nr. siehe Teil II.
aufeinander folgende Kalendertage, die mit dem Tag nach Erlass des Protokolls über den Beginn der Ausführung des Vertrages anlaufen.
2. Innerhalb dieser Frist müssen dem Ausführungsleiter auch alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und die Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt werden.
3. Lieferungen, welche eine Montage verlangen, gelten als fristgerecht übergeben, wenn die Montage der Güter fachgerecht durchgeführt ist.
4. Die Lieferfrist für Güter, welche aus einer Gesamtheit von mehreren Teilen bestehen, gilt als erfüllt, wenn alle Teile geliefert und verlegt sind und alle Zertifikationen bezüglich der Materialien und alle Konformitätserklärungen bezüglich der gelieferten Güter vorgelegt wurden.
5. Der Lieferant ist verpflichtet dem

zioni date in subappalto o affidate a terzi.

7. In caso di violazione dei divieti, l'Amministrazione committente ha la facoltà di risolvere immediatamente il contratto per colpa del fornitore ponendo a carico dello stesso il risarcimento di ogni danno e spesa dell'Amministrazione committente.
8. Se durante l'esecuzione delle forniture l'Amministrazione committente ritenesse, a suo insindacabile giudizio, che il subappaltatore è incompetente o indesiderabile, al ricevimento della relativa comunicazione scritta, il fornitore dovrà prendere immediate misure per la risoluzione del contratto di subappalto e per l'allontanamento del subappaltatore.
9. La risoluzione di tale subappalto non darà diritto al fornitore ad alcun risarcimento di danni o perdite o alla proroga della data fissata per l'ultimazione delle forniture.

ART. 10 TEMPO UTILE PER LA FORNITURA –

1. Il tempo utile per dare ultimata tutte le forniture è di:
n. vedi parte II.
giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo all'emissione del verbale dell'avvio dell'esecuzione del contratto.
2. Entro tale termine devono essere anche presentate al direttore dell'esecuzione tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.
3. Per le forniture che richiedono l'installazione, il termine di ultimazione si intende osservato con la posa in opera dei prodotti a regola d'arte.
4. Il termine di ultimazione per i prodotti costituiti da un complesso di più parti si intende compiuto quando tutte le parti siano state consegnate e poste in opera e siano state presentate tutte le certificazioni relative ai materiali e tutte le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.
5. È onore del fornitore comunicare al direttore



Ausführungsleiter mitzuteilen, wann die Lieferung abgeschlossen ist. Der Ausführungsleiter trifft umgehend, gemeinsam mit dem Lieferanten, die notwendigen Feststellungen und stellt, im Sinne des Artikels 309 der Verordnung, im Falle eines positiven Ergebnisses, innerhalb von 5 Tagen ab Fertigstellung der Lieferung, die Bescheinigung über die Fertigstellung aus.

ART. 11
AUFSCHUB DER
FERTIGSTELLUNGSRIST

1. Gründe für die Verschiebung der Fertigstellungsfrist bilden Ereignisse, welche auf höhere Gewalt zurückzuführen und anhand von gültigen Unterlagen nachgewiesen werden.
2. In diesen Fällen muss der Lieferant, innerhalb von drei Tagen ab Eintritt des Ereignisses, auf jedem Fall aber innerhalb des Vertragstermins, dem Auftragsgeber eine entsprechende Mitteilung machen.
3. Der Auftraggeber kann die Aussetzung der Lieferung verfügen. Aussetzungen mit einer Dauer von weniger als drei Monaten geben kein Recht auf irgendwelche Entschädigung oder Schadenersatzleistung; nach dieser Frist stehen dem Lieferanten nur die Kosten für die Lagerung und Verwahrung der Güter in den eigenen Lagerräumen zu und die Zinsen des Entgeltes, welches für den Zeitraum hinsichtlich des Aufschubs über die drei Monate hinaus noch geschuldet ist. Diese Zinsen werden periodisch mit Dekret des Ministeriums für Infrastrukturen und Transportwesen gemeinsam mit dem Ministerium für Wirtschaft festgelegt.

ART. 12
VERZUGSSTRafe WEGEN
VERSPÄTER FERTIGSTELLUNG
DER LIEFERUNG

1. Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Lieferung wird im Ausmaß von: *siehe Teil II* für jeden Verzugstag festgesetzt, unbeschadet der Schadensersatzleistungen im Falle eines größeren Schadens. Die Verzugsstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.
2. Wenn die vertragliche Lieferfrist überschritten wird, kann unbeschadet des Rechtes des

dell'esecuzione l'avvenuta ultimazione della fornitura. Il direttore dell'esecuzione procede immediatamente alle necessarie constatazioni in contraddittorio con il fornitore e in caso di esito positivo emette, ai sensi dell'articolo 309 del Regolamento, il certificato di ultimazione entro 5 giorni dall'ultimazione della fornitura.

ART. 11
SPOSTAMENTO DEL TERMINE DI
ULTIMAZIONE

1. Costituiscono motivi di spostamento del termine di ultimazione quelli connessi a causa di forza maggiore, comprovati con valida documentazione.
2. Il fornitore, in tali casi, deve dare comunicazione all'Amministrazione committente entro tre giorni dal verificarsi dell'evento e comunque entro il termine contrattuale.
3. L'Amministrazione committente può disporre la sospensione della fornitura. Sospensioni inferiori a tre mesi non danno diritto ad alcuna indennità o risarcimento; oltre tale termine spettano al fornitore esclusivamente gli oneri per il deposito e la custodia delle forniture nei propri depositi e gli interessi fissati periodicamente con Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti di concerto con il Ministero dell'Economia sul corrispettivo ancora dovuto per il periodo di spostamento dei termini oltre i tre mesi.

ART. 12
PENALE PER RITARDO
DELL'ULTIMAZIONE DELLA
FORNITURA

1. La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione della fornitura è stabilita nella misura di: *vedi parte II* per ogni giorno di ritardo, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno. La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.
2. Nel caso di superamento del termine contrattuale, salvo comunque la facoltà



Auftraggebers den Vertrag auf jedem Fall auflösen, dem Lieferanten eine Frist für die Lieferungen einräumen wobei die entsprechende Verzugsstrafe angewendet wird und ihm die erforderlichen Anweisungen erteilen.

3. Unbeschadet bleibt des weiteren das Recht des Auftraggebers, den Vertrag auch im Laufe der Durchführung aufzulösen, wenn Umstände eintreten, welche nach Ermessen des Ausführungsleiters, die ordnungsgemäße und termingerechte Durchführung der Lieferung in Frage stellen können.
4. Der Ausführungsleiter teilt dem Lieferanten die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 15 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass der Lieferant geantwortet hat, verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Ausführungsleiters die Aufhebung des Vertrages.

ART. 13 ZAHLUNGEN

1. Unter Abzug etwaiger dem Lieferanten anzurechnender Strafgelder wird die Zahlung des Vertragspreises, wie folgt vorgenommen:
Siehe Teil II.
2. Die Zahlungen werden nach Vorlage einer regulären Handelsrechnung vorgenommen, nachdem vom Ausführungsleiter die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung ausgestellt worden ist oder wenn ein Fall der in den vorherigen Absätzen vorgesehenen Akontozahlungen eintritt.
3. Der Rechnung muss eine Eigenverantwortungserklärung des Lieferanten beigelegt sein, welche die Ordnungsmäßigkeit der Sozialversicherungszahlungen in Bezug auf die Beschäftigten bescheinigt. Auf jede Anzahlung werden 0,50% des Rechnungsbetrages als Garantierückbehalt zurück behalten.
4. Diese Rückhalte werden, bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität freigegeben, falls die Fürsorge- und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung

dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, al fornitore può essere assegnato un termine per la consegna delle forniture, con applicazione della conseguente penale, dandogli le prescrizioni ritenute necessarie.

3. Resta altresì salvo il diritto dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto, in corso di esecuzione dello stesso, in presenza di circostanze che, a insindacabile giudizio del direttore dell'esecuzione possano compromettere la regolare e puntuale esecuzione della fornitura.
4. Nei casi precedenti il direttore dell'esecuzione formula le contestazioni degli addebiti al fornitore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie contro-deduzioni. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che il fornitore abbia risposto, l'Amministrazione committente, su proposta del direttore dell'esecuzione, dispone la risoluzione del contratto.

ART. 13 PAGAMENTI

1. Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità in cui il fornitore è incorso, è effettuato:
vedi parte II.
2. I pagamenti verranno disposti su presentazione di regolare fattura commerciale, da emettersi dopo l'avvenuta emissione certificato di verifica di conformità delle forniture da parte del direttore dell'esecuzione, o al verificarsi delle ipotesi d'acconto di cui ai commi precedenti.
3. La fattura, dovrà essere accompagnata da un'autodichiarazione del fornitore attestante la regolarità nei confronti degli adempimenti previdenziali, assistenziali ed assicurativi; su ogni pagamento in acconto sarà trattenuto lo 0,50% dell'importo fatturato a garanzia degli adempimenti di cui sopra.
4. Tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi compresa la cassa edile non abbiano comunicato inadempienze, saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'emissione del certificato di verifica di



mitgeteilt haben.

5. Bei Vorhandensein eines Unterauftrages verpflichtet sich der Lieferant im Sinne des Artikels 118, Absatz 3 des Gesetzbuches der Verwaltung innerhalb von zwanzig Tagen, ab dem Datum einer jeden ihm gegenüber getätigten Zahlung, eine Kopie der quittierten Rechnungen betreffend die Zahlungen an die Subunternehmen zukommen zu lassen, wobei der jeweilige Sicherheitseinbehalt angegeben sein muss.
6. Im Falle einer Aussetzung der Lieferung aus Gründen, welche nicht dem Lieferanten anzulasten sind und nach Ablauf einer Frist, welche der Vertragsdauer entspricht, wird auf Antrag des Lieferanten eine Anzahlung in folgendem Ausmaß gewährt:
 - im Ausmaß des angebotenen Vertragspreises der verlegten Güter, für Lieferungen, welche am Abgabeort verlegt worden sind;
 - im Ausmaß von 50 % derselben oder eines anderen Prozentsatzes, welcher vom Ausführungsleiter vorgeschlagen wird, für Lieferungen, die sich am Abgabeort befinden aber noch nicht verlegt worden sind, nachdem der ihr Vorhandensein überprüft hat.

ART. 14

AUSSETZUNG DER ZAHLUNGEN

1. Um die genaue Einhaltung der Vertragskluseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Lieferanten, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.
2. Die Aussetzung kann nicht für eine längere Frist als drei Monate ab der diesbezüglichen Mitteilung erfolgen.
3. Bei nachgewiesener Verzug der Zahlungen der Löhne, der Einzahlung der Fürsorgebeiträge und fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Unterauftragnehmer, welche auf der Baustelle beschäftigt sind, fordert der Ausführungsleiter den Auftragnehmer schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen vorzunehmen.
4. Hält der Auftragnehmer die in Absatz 3 genannte Frist nicht ein, so kann der Auftraggeber die rückständigen Löhne, die

conformità.

5. In caso di subappalto il fornitore si obbliga, ai sensi dell'art. 118, comma 3 del Codice, a trasmettere all'Amministrazione entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da esso via via corrisposti al subappaltatore con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.
6. In caso di sospensione della fornitura per cause non imputabili al fornitore, trascorso un periodo pari al tempo contrattuale, su richiesta del fornitore sarà corrisposto un acconto:
 - pari al prezzo offerto dei beni posti in opera, per le forniture poste in opera nel luogo di consegna, nella misura del valore contrattuale;
 - nella misura del 50% oppure della diversa percentuale proposta dal direttore dell'esecuzione, per le forniture giacenti nel luogo di consegna non poste in opera, come accertate da parte del direttore dell'esecuzione.

ART. 14

SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI

1. L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti al fornitore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.
2. La sospensione non può avere durata superiore a tre mesi dal momento della relativa comunicazione.
3. In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni, dei versamenti dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, il direttore dell'esecuzione ne ordina per iscritto il pagamento entro 15 (quindici) giorni all'appaltatore.
4. Se l'appaltatore non osserva il termine di cui al comma 3, l'amministrazione committente può pagare d'ufficio le retribuzioni arretrate, i



Fürsorgebeiträge und die fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Unterauftragnehmer, von Amts wegen mit den Summen, die er dem Auftragnehmer schuldet zahlen. Die Beschlagnahme, die möglicherweise bereits zugunsten anderer Gläubiger verfügt wurde, wird dadurch nicht beeinträchtigt.

5. Falls der Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Angaben der etwaigen Schulden des Auftragnehmers oder Unterauftragnehmers kennt, wird auf die Zahlungen ein Abzug im Ausmaß bis zu 20% derselben vorgenommen. Der Abzug wird solange vorgenommen, bis die entsprechende Körperschaft die positive Ordnungsmäßigkeit der Beitragszahlungen mitgeteilt hat. Gegen diese teilweise Zahlungseinstellung kann der Auftragnehmer keinesfalls bei der Verwaltung Einspruch erheben.

ART. 15 ZAHLUNGSVERZUG

1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Zahlungsanweisungen binnen sechzig Tagen ab Erhalt der Rechnung welche innerhalb der Termine gemäß Artikel 14 auszustellen ist, vorzunehmen.
2. Wenn die Ausstellung der Zahlungsanweisung über diesen Termin hinaus verzögert wird, stehen dem Lieferanten Zinsen im Ausmaß der gesetzlichen Zinsen für den geschuldeten Betrag und die effektiven Verzugstage zu.
3. Die verspätete Ausstellung des Kassenscheines über die geschuldeten Beträge, mehr als 60 Tage, ab Eingang der Rechnung beim Schuldner, zieht die Auszahlung der Verzugszinsen zum jährlich vom zuständigen Ministerium festgelegten Satz nach sich.
4. Die Zinsen stehen im Falle der Aussetzungen, welche im Sinne des Artikels 14 verfügt wurden, nicht zu.
5. Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Lieferanten anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

ART. 16

contributi previdenziali e dei premi assicurativi scaduti, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, con le somme dovute all'appaltatore, senza pregiudizio dei sequestri già concessi a favore di altri creditori.

5. Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti del dell'appaltatore o subappaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui pagamenti fino al 20% dello stesso, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.

ART. 15 RITARDO NEI PAGAMENTI

1. L'Amministrazione committente è tenuta ad emettere i mandati di pagamento entro sessanta giorni dal ricevimento della fattura, emessa nei termini di cui al precedente articolo 14.
2. Qualora l'emissione del mandato di pagamento sia ritardata oltre tale termine, spettano al fornitore gli interessi nella misura degli interessi legali sulla somma dovuta per i giorni effettivi di ritardo.
3. La ritardata emissione del titolo di spesa delle somme dovute oltre il 60° giorno dal ricevimento della fattura da parte del debitore comporta, la corresponsione degli interessi di mora nella misura fissata ogni anno con decreto del Ministero competente.
4. Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi dell'articolo 14.
5. Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili al fornitore oppure il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

ART. 16



**BESCHEINIGUNG ÜBER DIE
PRÜFUNG DER KONFORMITÄT DER
LIEFERUNG**

1. Innerhalb von 15 Tagen ab Erlass der Fertigstellungsbescheinigung wird die Konformitätsprüfung im Sinne der Artt. 312 und ff. der Verordnung eingeleitet.
2. Die Bescheinigung wird in der vom Teil II der Vertragsbedingungen vorgesehenen Form ausgestellt.
3. Die Bescheinigung wird ausgestellt, nachdem vorher überprüft worden ist, dass die Güter die von den Vertragsunterlagen vorgeschriebenen bzw. aus den allenfalls vorgelegten Mustern sich ergebenden Voraussetzungen erfüllen, von der Verwaltung angenommen worden sind und nachdem überprüft worden ist, dass alle Zertifikationen hinsichtlich der Materialien und die Konformitätserklärungen hinsichtlich der gelieferten Güter vorhanden sind.
4. Vor der Ausstellung der Bescheinigung kann der Ausführungsleiter, an einer Anzahl von Produkten, welche er nach eigenem Ermessen als notwendig erachtet, Überprüfungen veranlassen, ohne dass der Lieferant diesbezüglich Einwände erheben oder Forderungen stellen kann. Bei diesen Vorgängen kann sich der Lieferant von eigenen Beauftragten vertreten lassen.
5. Wenn Mängel festgestellt werden, gehen die Spesen zu Lasten des Lieferanten. Andernfalls hat der Lieferant auf Rückerstattung dieser Spesen oder jener für die Wiederinstandsetzung oder Ersatz der beschädigten Güter zu den Vertragspreisen ohne jedwede andere Entschädigung oder Vergütung.
6. In der Bescheinigung müssen gegebenenfalls die Tage des Verzugs und das Gesamtausmaß der Verzugsstrafe angeführt werden.
7. Der Ausführungsleiter nimmt auf Grund der laut den vorgenannten Absätzen durchgeführten Prüfungen und Untersuchungen die Güter an oder lehnt sie ab
8. Diese Bescheinigung wird von der Verwaltung dem Lieferanten zum Zwecke der Annahme übermittelt.

ART. 17

**DEL CERTIFICATO DI VERIFICA DI
CONFORMITÀ DELLA FORNITURA.**

1. Entro 15 gg dall'emissione del certificato di ultimazione viene avviata la verifica di conformità prevista agli artt. 312 e segg. del Regolamento.
2. Il certificato è rilasciata nelle forme previste nella parte II del capitolato speciale.
3. Il certificato è rilasciata previo accertamento che i beni, forniti rispettivamente messi in opera in conformità alle pattuizioni contrattuali e a regola d'arte, presentino i requisiti richiesti dalla documentazione contrattuale, ovvero i requisiti di eventuali campioni esibiti ed accettati dall'Amministrazione committente e previo accertamento della sussistenza di tutte le certificazioni relative ai materiali e le dichiarazioni di conformità relative alla fornitura effettuata.
4. Prima dell'emissione del certificato, il direttore dell'esecuzione può sottoporre ad esame, a sua scelta, le quantità di prodotti che ritiene necessarie, senza che il fornitore possa elevare contestazioni o pretese. Alle operazioni il fornitore può farsi rappresentare da propri incaricati.
5. Qualora siano accertati dei vizi, le spese delle verifiche sono a carico del fornitore, in caso contrario il fornitore ha diritto al rimborso di tali spese e di quelle per il ripristino o sostituzione delle forniture eventualmente danneggiate ai prezzi contrattuali, escluso qualsiasi altro indennizzo o compenso.
6. Il certificato dovrà contenere l'indicazione degli eventuali giorni di ritardo e l'eventuale importo totale della penale da applicarsi.
7. Il direttore dell'esecuzione sulla base delle prove ed accertamenti effettuati di cui ai commi precedenti, accetta i prodotti o li rifiuta.
8. Questo certificato è trasmesso dall'Amministrazione per la sua accettazione al fornitore.

ART. 17



ABGEWIESENE LIEFERUNGEN

1. Abgelehnt werden gelieferte Güter, wenn sie Mängel aufweisen oder in irgendeiner Weise nicht den Vertragsbedingungen entsprechen.
2. Der Lieferant ist verpflichtet, die abgelehnten Güter auf eigene Kosten zurückzunehmen. Die Rücknahme und der Ersatz müssen innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Mitteilung der Annahmeverweigerung seitens des Ausführungsleiters erfolgen. Ausnahmsweise können gelieferte Güter, welche geringfügige Mängel aufweisen oder nicht vollständig den vertraglichen Vereinbarungen entsprechen, angenommen werden wenn der Preis entsprechend reduziert wird.
3. Verstreicht die Frist für die Rücknahme oder des Ersatz ergebnislos, kann der Auftraggeber dem Lieferanten die abgelehnten Güter zurücksenden, wobei ihm die entsprechenden Spesen angelastet werden, oder sie kann dieselben in den Lagerräumen oder Lokalen, wo sie abgeliefert wurden aufbewahren. Wenn die abgelehnten Güter nicht innerhalb von 10 Tagen zurückgenommen werden, wird ein Strafgeld von 2% des Betrages der zurückzunehmenden Güter angewandt. Das Strafgeld wird auf die Zahlungen einbehalten, welche dem Lieferanten geschuldet sind oder auf die Kaution.
4. Der Auftraggeber haftet nicht für die Gewichtseinbußen, Diebstähle oder Beschädigungen, welche die gelieferten Güter während dieser Zeit erleiden.
5. Die vom Artikel 12 dieser Vertragsbedingungen vorgesehenen Strafen bleiben aufrecht.

ART. 18 HAFTUNG DES LIEFERANTEN

1. Mit der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung ist der Lieferant nicht von der Haftung für etwaige Mängel und Unzulänglichkeiten im Sinne des Art. 1490 Z.G.B. befreit, die zum Zeitpunkt der Ausstellung der betreffenden Bescheinigung nicht zutage getreten sind sondern erst später festgestellt wurden. In diesem Falle wird der Lieferant vom Auftraggeber aufgefordert, selbst oder durch einen Vertreter bei allfälligen Feststellungen zu intervenieren, da er dafür uneingeschränkt haftet.

FORNITURE RIFIUTATE

1. Sono rifiutate le forniture che risultano difettose o in qualsiasi modo non rispondenti alle prescrizioni di contratto.
2. Il fornitore ha l'obbligo di ritirare e di sostituire a sua cura e spese i prodotti rifiutati. Il ritiro o la sostituzione devono avvenire entro 10 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione del rifiuto da parte del direttore dell'esecuzione. In via di eccezione, le forniture di beni che presentano difetti di lieve entità o non perfettamente conformi alle prescrizioni di contratto, possono essere accettate con adeguata riduzione del prezzo.
3. Decorso inutilmente il termine per il ritiro o la sostituzione, l'Amministrazione committente ha facoltà di spedire al fornitore i beni rifiutati, ovvero di trattenerli nei magazzini o nei locali di consegna, a spese dello stesso. Qualora i prodotti rifiutati non siano ritirati entro il termine di 10 giorni è applicata una penalità pari al 2% dell'importo dei prodotti da ritirare. La penalità è trattenuta sull'ammontare dei pagamenti dovuti al fornitore o sulla cauzione.
4. L'Amministrazione committente non risponde di cali, furti e danneggiamenti durante la permanenza di cui sopra delle forniture rifiutate.
5. In ogni caso è fatta salva l'applicazione delle penalità previste all'art. 12 del presente capitolo speciale.

ART. 18 RESPONSABILITA' DEL FORNITORE

1. Con l'emissione del certificato di verifica di conformità delle forniture, il fornitore non è esonerato dalla responsabilità ai sensi dell'art. c.c. 1490 per eventuali difetti ed imperfezioni, che non siano emersi al momento dell'emissione del certificato, ma vengano in seguito accertati. In tal caso il fornitore è invitato dall'Amministrazione committente ad assistere in proprio o per mezzo di suoi rappresentanti, ad eventuali visite d'accertamento, dovendo rispondere, per essi, ad ogni effetto.



- Wenn nachfolgende Teilübergaben abgelehnt werden, kann der Lieferant den Umstand nicht als Argument zu seinen Gunsten anführen, dass vorherige Teilübergaben der selben Lieferung angenommen wurden.

ART. 19
PRÜFUNG UND AUFSICHT
WÄHREND DER DURCHFÜHRUNG
DER LIEFERUNG

- Der Auftraggeber behält sich vor, jederzeit Funktions- und Güteproben über die verwendeten Materialien machen zu lassen, den Produktionsverlauf der Güter in Hinblick auf die vorgeschriebene Lieferfrist zu überprüfen und im Werkgelände des Lieferanten Kontrollen und Überprüfungen zu veranlassen, damit festgestellt werden kann, ob die Herstellungsprozesse der vertragsgegenständlichen Güter unter Beachtung der technischen Pflichtenhefte und Vorschriften erfolgen.
- Die mit den Überprüfungen und Augenscheinen Beauftragten verfassen Protokolle, aus welchen festgestellte Unzulänglichkeiten, Mängel und Vertragsverletzungen sowie für notwendig erachtete Vorschläge und Hinweise für weitere Maßnahmen des Auftraggebers hervorgehen
- Die Prüfungen und Augenscheine finden in Anwesenheit der Beauftragten des Lieferanten und des Ausführungsleiters statt, welche aufgefordert werden können, die Prüfungsprotokolle gegenzuzeichnen.
- In den von den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen hat der Lieferant keinerlei Anrecht auf Preiserhöhung oder Entschädigung, weder einen Rechtstitel, um einen Aufschub des Übergabetermins zu verlangen.

ART. 20
VERWAHRUNG UND INSTANDHALTUNG DER GELIEFERTEN GÜTER

- Die Übertragung des Eigentums an den Auftraggeber der gelieferten Güter erfolgt nach der Inventarisierung
- Die Pflicht der Instandhaltung und Verwahrung der gelieferten Güter wird mit der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung an den Auftraggeber übertragen.

- Il fornitore non può invocare l'accettazione di partite della stessa fornitura avvenuta in precedenti prove, come argomento a suo favore nel caso di rifiuto di partite in consegne successive.

ART. 19
CONTROLLI E VIGILANZA IN CORSO
DI ESECUZIONE DELLE FORNITURE

- L'Amministrazione committente si riserva la facoltà di far eseguire, in qualsiasi momento prove di funzionamento e di accertamento della qualità dei materiali impiegati, di esaminare l'andamento della produzione dei bene in relazione ai tempi previsti per la consegna e di eseguire controlli e verifiche presso gli stabilimenti del fornitore, al fine di accertare che le lavorazioni relative alle produzioni dei beni oggetto del contratto avvengano nel rispetto dei capitolati tecnici e delle prescrizioni tecniche.
- Gli incaricati delle verifiche ed ispezioni redigono verbali con cui sono poste in evidenza le manchevolezze, i difetti e inadempienze rilevati, nonché le proposte e le indicazioni che ritengono necessarie per gli ulteriori interventi dell'Amministrazione committente.
- Le verifiche ed ispezioni sono effettuate alla presenza d'incaricati del fornitore e del direttore dell'esecuzione, che possono essere chiamati a controfirmare i verbali di verifica.
- Nei casi previsti dai precedenti commi, il fornitore non ha diritto a supplemento di prezzo o indennità alcuna, né ha titolo per chiedere una proroga del termine di consegna.

ART. 20
CUSTODIA E MANUTENZIONE DELLE
FORNITURE

- Il trasferimento della proprietà all'Amministrazione committente dei beni forniti ha luogo ad avvenuta inventarizzazione degli stessi.
- L'obbligo di manutenzione e custodia dei beni forniti è trasferito all'Amministrazione committente contestualmente al rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura.



ART. 21
DURCHFÜHRUNG DER
LIEFERUNGEN VON SEITEN DES
LIEFERANTEN

1. Der Lieferant, welcher die Lieferung nicht persönlich durchführt, muss der Verwaltung den Namen der Person angeben, welche die technischen und moralischen Voraussetzungen besitzt und ihn bei der Ausführung der Lieferung vertritt.
2. Der Lieferant haftet für die Tätigkeit seines Vertreters.
3. Im Falle von schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftraggeber, kann die Verwaltung die sofortige Ersetzung des Vertreters des Auftragnehmers verlangen, ohne dass dem Auftragnehmer oder seinem Vertreter eine Entschädigung zusteht.
4. Der Lieferant hat mit geeignetem technischem Personal, welches zahlenmäßig den Erfordernissen entspricht, für die planmäßige Abwicklung der Arbeiten zu sorgen.
5. Der Lieferant muss für Disziplin und Ordnung auf der Baustelle sorgen.

ART. 22
ABLAUF DER LIEFERUNG

1. Der Lieferant hat die Pflicht, den Ablauf der Lieferungen zeitlich so voranzutreiben, dass der vertragliche Termin für die Fertigstellung eingehalten wird, ohne deren bestmögliche Ausführung zu beeinträchtigen.
2. Modalitäten und Termine der Übergabe müssen jedenfalls mit dem Durchführungsleiter vereinbart werden.
3. Der Auftraggeber behält sich jedenfalls das Recht vor, die Ausführung einer bestimmten Lieferung innerhalb eines angemessenen endgültigen Termins festzusetzen, und den Ablauf der Ausführung besonderer Lieferungen so festzulegen, wie es ihr, hinsichtlich einer fachgerechten Ausführung der Lieferung, im Verhältnis zur Ausführung der Lieferungen, welche vom Vertrag ausgeschlossen sind und der Erfordernissen der Instandhaltung am zweckmäßigsten erscheint, ohne dass der Lieferant sich diesbezüglich weigern oder besondere Vergütungen fordern kann.

ART. 21
ESECUZIONE DELLE FORNITURE DA
PARTE DEL FORNITORE

1. Il fornitore che non esegue personalmente la fornitura deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione della fornitura.
2. Il fornitore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.
3. Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione al fornitore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcun'indennità al fornitore o al suo rappresentante.
4. Il fornitore dovrà provvedere all'esecuzione della fornitura con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di cantiere.
5. Il fornitore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di cantiere.

ART. 22
ANDAMENTO DELLE FORNITURE

1. Il fornitore ha il dovere di eseguire le forniture con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione senza compromettere la loro ottimale esecuzione.
2. Le modalità e le tempistiche di consegna devono comunque essere concordate con il direttore dell'esecuzione.
3. L'Amministrazione committente si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di una determinata fornitura entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di forniture particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione della fornitura, alla consegna delle forniture escluse dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che il fornitore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.



ART. 23
HAFTUNG BEZÜGLICH DER
LIEFERUNG

1. Der Lieferant ist verpflichtet, bei der Ausführung der Lieferungen die nötigen Vorsehungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Lieferung zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten und um jedwede Schäden an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Jede mögliche Haftung bei Unfällen oder Schäden hat also der Lieferant zu tragen, während der Auftraggeber sowie das Personal, das für die Leitung und Aufsicht der Lieferung zuständig ist, befreit bleiben.
2. Der Lieferant übernimmt jegliche Haftung und alle Lasten, welche auf Grund von Rechten des geistigen Eigentums von Dritten bezüglich der Lieferung geltend gemacht werden.
3. Der Lieferant hat gegenüber seinen Arbeitnehmern alle Pflichten zu erfüllen, welche in den geltenden Gesetzen und Verordnungen im Bereich Arbeit und Sozialversicherungen vorgesehen sind und übernimmt alle diesbezüglichen Verbindlichkeiten.

ART. 24
GARANTIE, WARTUNG UND
ASSISTENZ

1. Der Lieferant verpflichtet sich die Garantie für die gelieferten Güter sowie die diesbezügliche Wartung und Assistenz für die Dauer von 24 Monate ab dem Datum der Ausstellung der Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Lieferungen zu übernehmen.
2. Der Lieferant ist verpflichtet, während dieses Zeitraums auf eigene Kosten alle zutage getretenen Mängel der gelieferten Güter zu beheben, welche sich auf Fehler in der Herstellung oder Mängel der verwendeten Materialien zurückzuführen sind. Der Assistenzdienst ist vollkommen kostenlos und ist bei Bedarf auch während der Feiertage durchzuführen.
3. Es werden folgende Interventionszeiten gewährleistet:
 - maximal Nr. *siehe Teil II* Stunden ab Erhalt des Schreibens des Auftragsgebers, worin die festgestellten Mängel mitgeteilt werden und aufgefordert

ART. 23
RESPONSABILITÀ IN MERITO ALLA
FORNITURA

1. Sarà obbligo del fornitore di adottare nell'esecuzione delle forniture, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette alla fornitura e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. Ogni più ampia responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà pertanto sul fornitore, restandone completamente sollevata l'Amministrazione committente, nonché il personale preposto alla direzione e sorveglianza della fornitura.
2. Il fornitore inoltre assume ogni responsabilità ed onere derivanti da diritti di proprietà intellettuale da parte di terzi in ordine alle forniture.
3. Il fornitore è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e d'assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

ART. 24
GARANZIA, MANUTENZIONE ED
ASSISTENZA

1. Il fornitore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza dei beni forniti per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura.
2. Il fornitore pertanto è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, dipendenti o da vizi di costruzione o da difetti dei materiali impiegati. Il servizio d'assistenza è garantito completamente gratuito e in caso di necessità è prestato anche durante i giorni festivi.
3. Il tempo d'intervento garantito è il seguente:
 - massimo n. *vedi parte II* ore per le prime misure atte ad eliminare i difetti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente con cui



- wird, dieselben zu beseitigen, für die Ergreifung der ersten Maßnahmen, welche erforderlich sind, um die Mängel zu beseitigen;
- maximal 15 Tage ab Erhalt des vorgenannten Schreibens des Auftraggebers für die endgültige Beseitigung der Mängel.
4. Wenn nach Ablauf der genannten Fristen der Lieferant seiner Pflicht nicht nachkommt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, die Arbeiten, welche erforderlich sind, die Mängel und Fehler zu beheben, von anderen Firmen durchführen zu lassen, wobei die entsprechenden Kosten dem Lieferanten angelastet werden, vorbehaltlich der Schadenersatzleistung für höhere Schäden.
 5. Während der Garantiezeit müssen unentgeltlich jährlich:
Nr. *siehe Teil II* Wartungskontrollen durchgeführt werden.
 6. Als Garantie für die effektive Einhaltung der Assistenz-, Garantie- und Wartungspflichten verpflichtet sich der Lieferant auf ausdrücklichen Verlangen des Auftraggebers vor der Freistellung der endgültigen Kaution, eine eigene Bankgarantie oder Versicherungspolizze im Ausmaß von 4 % des in der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung aufscheinenden Betrags vorzulegen, welche nach Ablauf der Garantie freigestellt wird. Die endgültige Kaution wird nicht freigestellt, wenn die vorgenannte Bankgarantie oder Versicherungspolizze nicht entrichtet wurde.
 7. Während der Garantiezeit muss der Lieferant über einen Betriebsstützpunkt in der Provinz Bozen-Südtirol verfügen oder eine Firma beauftragen, welche einen Betriebsstützpunkt in der Provinz Bozen-Südtirol hat, die Garantiedienstleistung zu gewährleisten.
- si comunicano i difetti riscontrati e si rivolge invito ad eliminarli;
- massimo 15 giorni decorrenti dalla data di ricevimento della lettera dell'Amministrazione committente di cui sopra per la definitiva eliminazione dei difetti.
4. Qualora, il fornitore entro i suddetti termini non abbia adempiuto ai suoi obblighi, l'Amministrazione committente ha facoltà di far eseguire, da altre imprese, i lavori necessari ad eliminare difetti ed imperfezioni addebitandone l'importo al fornitore, oltre al risarcimento dell'ulteriore danno.
 5. Durante il periodo di garanzia devono essere eseguiti gratuitamente
n. *vedi parte II* controlli di manutenzione all'anno:
 6. A garanzia dell'effettivo adempimento degli impegni presi in relazione all'assistenza, garanzia e manutenzione il fornitore si obbliga su espressa richiesta dell'Amministrazione committente a costituire, prima dello svincolo della cauzione definitiva, apposita garanzia bancaria o polizza assicurativa, che verrà svincolata alla fine del periodo di garanzia, nella misura del 4% degli importi, risultanti dal certificato di verifica di conformità della fornitura. La mancata costituzione della predetta garanzia bancaria o polizza assicurativa comporta il mancato svincolo della cauzione definitiva.
 7. Durante il periodo di garanzia il fornitore deve disporre di una sede operativa in Provincia di Bolzano-Alto Adige oppure avvalersi, per garantire il servizio di assistenza, di una diversa ditta con sede operativa in Provincia di Bolzano – Alto Adige.

ART. 25 SCHÄDEN DURCH HÖHERE GEWALT

1. Dem Auftragnehmer wird keine Entschädigung für Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der Lieferung entstehen. Wenn jedoch Schäden, Verluste oder Defekte durch höhere Gewalt während der Verlegungs- und Anbringungstätigkeit entstehen, gewährt der Auftraggeber eine Vergütung, vorausgesetzt, dass diese Schäden innerhalb von drei Tagen nach

ART. 25 DANNI CAGIONATI DA FORZA MAGGIORE

1. Non sarà accordato al fornitore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso della fornitura. Tuttavia in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante la posa in opera e l'installazione dei beni forniti, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore



Schadenseintritt schriftlich dem Ausführungsleiter mitgeteilt wurden.

2. Nach Erhalt dieser Mitteilung verfasst der Ausführungsleiter im Beisein des Lieferanten eine Niederschrift über die Erhebung des Zustandes der Güter nach dem erlittenen Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand, über die Ursachen der Schäden, unter Präzisierung der besonderen Art der höheren Gewalt und/oder ob gegebenenfalls ein Mitverschulden des Lieferanten bzw. der Personen, für die er die Verantwortung zu tragen hat, gegeben ist.
3. Der Lieferant darf die Ausführung der restlichen Lieferung nicht aussetzen noch verzögern, ausgenommen die Lieferung jener Teile, für welche zwecks der im Absatz 2 angeführten Feststellungen der Zustand unverändert bleiben muss.
4. Das Entgelt, welches erforderlich ist, um die vom Auftraggeber anerkannten Schäden zu beheben, wird berechnet, indem auf dieselben die vertraglichen Nettopreise angewendet werden.
5. Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragnehmers oder der Personen, für welche erhaftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen hat, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.

ART. 26 **VERSCHIEDENE PFlichtEN UND** **VERBINDLICHKEITEN ZU LASTEN DES** **LIEFERANTEN**

1. Folgende Pflichten und Lasten gehen auf jedem Fall zu Lasten des Lieferanten:
 - a) die Durchführung aller Überprüfungen und Proben der gelieferten Güter, welche vom Ausführungsleiter angeordnet werden. Wenn der Lieferant die Zahlung der mit den Proben und Überprüfungen zusammenhängenden Kosten nicht innerhalb von 60 Tagen vornimmt, werden dieselben von der Vergütung der Lieferung abgezogen oder von der eventuellen Anzahlungsrate, welche unmittelbar nach der Durchführung der Proben fällig wird,
 - b) Zurverfügungstellung aller Arbeiter und Techniker und aller Geräte und Instrumente,



dell'esecuzione, entro tre giorni dall'evento.

2. Appena ricevuta la denuncia, il direttore dell'esecuzione procede in contraddittorio con il fornitore, redigendo processo verbale, avente ad oggetto l'accertamento dello stato dei prodotti dopo il danno rispetto allo stato precedente e delle cause dei danni, precisando la specifica causa di forza maggiore e/o la sussistenza di comportamenti colposi del fornitore o delle persone delle quali è tenuto a rispondere.
3. Il fornitore non può sospendere o rallentare l'esecuzione della fornitura, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.
4. Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione committente, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.
5. Se il comportamento colposo del fornitore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.

ART. 26 **ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO DEL** **FORNITORE**

1. Sono comunque a carico del fornitore i seguenti oneri ed obblighi:
 - a) esecuzione, di tutti gli esami e le prove, comunque ordinati dal direttore dell'esecuzione sui beni forniti. Qualora il fornitore non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove ed esami, queste verranno conteggiate in detrazione al pagamento del corrispettivo dell'appalto o dell'eventuale rata di acconto immediatamente successiva all'esecuzione delle prove,
 - b) messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed attrezzi e strumenti,

- c) Reparatur der Schäden jeglicher Art, unbeschadet was im vorherigen Artikel 25 vorgeschrieben ist,
 - d) Abtransport aller Güter, welche vom Ausführungsleiter bei Vertragsaufhebung nicht angenommen werden. Falls dies nicht erfolgt, wird die Entfernung von Amtswegen vorgenommen und die Spesen werden dem Lieferanten angelastet,
 - e) Verbot Informationen, Pläne und Fotografien, welche die vertragsgegenständliche Lieferung zum Gegenstand haben, ohne ausdrückliche Ermächtigung seitens des Ausführungsleiters zu veröffentlichen,
 - f) der Auftragnehmer muss dem Ausführungsleiter folgende Dokumente vorlegen:
 - die Bedienungs- und Wartungs-handbücher in deutscher und italienischer Sprache;
 - alle Bescheinigungen, Konformitäts-erklärungen, Zertifizierungen und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind;
 - die technischen Merkblätter der Materialien, der installierten Maschinen, Geräte und Anlagen,
 - die Wartungshandbücher- und Programme der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und jener Teile der Lieferung, die eine Wartung benötigen.
2. Im Falle von Lieferungen mit Verlegungen muss der Lieferant gegenüber seinen Angestellten, welche auf der Baustelle tätig sind, alle Pflichten beachten, welche auf dem Sachgebiet der Arbeiten und Sozialversicherungen geltenden Gesetzen und Verordnungen Anwendung finden und alle entsprechenden Verpflichtungen übernehmen.

ART. 27 **RÜCKTRITT VOM VERTRAG UND** **AUFHEBUNG DES VERTRAGES**

1. Der Auftraggeber kann während der Durchführung des Vertrages jederzeit und aus jedem beliebigen Grunde, unter Berufung auf Artikel 1671 des Bürgerlichen Gesetzbuches und in der Folge einer, dem Lieferanten mit-

- c) riparazione dei danni di qualsiasi genere, fermo restando quanto previsto al precedente articolo 25,
- d) rimozione dei beni non accettati dal direttore dell'esecuzione in caso di risoluzione del contratto. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese del fornitore,
- e) divieto di pubblicazione di notizie, disegni o fotografie riguardanti le forniture oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta del direttore di esecuzione,
- f) l'appaltatore deve consegnare al direttore dell'esecuzione i seguenti documenti:
 - i manuali d'uso e di manutenzione in lingua tedesca ed italiana;
 - tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni e tutti gli altri documenti prescritti dalla legge;
 - le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature e degli impianti ;
 - i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti della fornitura che necessitano di interventi di manutenzione.

2. In caso di forniture con posa in opera il fornitore è inoltre sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti operanti in cantiere risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazione sociale e assume a suo carico tutti gli obblighi relativi.

ART. 27 **RECESSO E RISOLUZIONE DEL** **CONTRATTO**

1. L'Amministrazione committente, avvalendosi della facoltà consentita dall'articolo 1671 del codice civile, può risolvere il contratto in qualunque momento dell'esecuzione e per qualsiasi motivo con preavviso al fornitore di



geteilten Vorankündigung von 20 Tagen, vom Vertrag zurücktreten.

4. Der Lieferant kann gemäß Artikel 1672 des Bürgerlichen Gesetzbuches verlangen, dass der Vertrag aufgehoben wird, wenn es aus irgendeinem, dem Unternehmen nicht selbst anzulastendem Grunde, unmöglich geworden ist, den Vertrag durchzuführen.
3. Der Auftraggeber kann während der Ausführung des Vertrages, eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Leistungen des Vertrages bis zu einem Fünftel der Vertragssumme anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht sofern sie keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der vergebenen Leistungen bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags und auf Zahlung der gemäß Vertrag ausgeführten Leistungen und der auf der Baustelle lagernden und verwendbaren Materialien.

ART. 28 **AUFLHEBUNG DES VERTRAGES ZU LASTEN DES LIEFERANTEN**

1. Der Auftraggeber kann den Vertrag zu Lasten des Lieferanten in folgenden Fällen auflösen:
 - a) Im Artikel 12 der vorliegenden Vertragsbedingungen,
 - b) Im Falle eines nicht genehmigten Unterauftrages.
2. Im Falle der Aufhebung des Vertrages zu Lasten des nicht erfüllenden Lieferanten hat der Auftraggeber das Recht, Dritte mit der gesamten Lieferung oder des restlichen Teiles der Lieferung zu beauftragen. Die Erteilung des Lieferauftrages an Dritte wird dem nicht erfüllenden Lieferanten mitgeteilt. Die im Verhältnis, zu den im aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten angefallenen Mehrkosten, werden dem vertragsbrüchigen Lieferanten angelastet. Sie werden von der hinterlegten Kaution in Abzug gebracht, vorbehaltlich zusätzlicher Schadensersatzleistungen

venti giorni.

2. Il fornitore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.
5. Durante l'esecuzione del contratto, l'amministrazione committente può ordinare, un aumento o una diminuzione delle prestazioni dell'appalto fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino sostanzialmente la natura delle prestazioni compresi nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto e alla liquidazione del prezzo delle prestazioni eseguite a termini di contratto, nonché al valore dei materiali utili esistenti in cantiere.

ART. 28 **RISOLUZIONE DEL CONTRATTO IN DANNO DEL FORNITORE**

1. È facoltà dell'Amministrazione committente di risolvere il contratto in danno del fornitore nei seguenti casi:
 - a) nell'ipotesi di cui all'articolo 12 del presente capitolo;
 - b) in caso di subappalto non autorizzato.
2. Con la risoluzione del contratto in danno del fornitore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi la fornitura, o la parte rimanente di questa. L'affidamento a terzi è comunicato al fornitore inadempiente. Al fornitore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno.



ART. 29
INFORMATIONEN - BEACHTUNG DER
EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN

1. Der Lieferant erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen: auf dem Sachgebiet der Fürsorge und der sozialen Leistungen beim NISF – Hauptstadt in Bozen und seinen Bezirksämtern; auf dem Sachgebiet der Arbeitsunfälle bei der INAIL; auf dem Sachgebiet der Arbeitssicherheit und des Arbeitsschutzes beim Landesamt für sozialen Arbeitsschutz, sowie beim Amt für Luft und Lärm in Bozen.
2. Der Lieferant muss neben den vorliegenden Vertragsbedingungen das Gesetzesvertretende Dekret 12. April 2006 Nr. 163 in geltender Fassung (in der Folge „Gesetzbuch“ genannt), das D.P.R. 5. Oktober 2010 Nr. 207 in geltender Fassung (in der Folge „Verordnung“ genannt) und jede weitere einschlägige Bestimmung beachten.

ART. 30
ENTSCHEIDUNG VON STREITIGKEITEN

1. Unabhängig von möglichen Einwänden ist der Lieferant immer verpflichtet, die Anweisungen des Ausführungsleiters zu befolgen, ohne die ordnungsgemäße Lieferung auszusetzen oder zu verzögern.
2. Wenn bedeutsame Meinungsverschiedenheiten technischer Art auftauchen, welche sich auf die Lieferung auswirken können, teilt der Ausführungsleiter dem Verfahrensverantwortlichen oder wenn keiner ernannt ist, dem übergeordneten Vertreter der Verwaltung die aufgetretenen Meinungsverschiedenheiten mit. Der Verfahrensverantwortliche oder der übergeordnete Vertreter der Verwaltung lädt die Parteien ein, die Angelegenheit gemeinsam mit ihnen innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung zu erörtern und erteilt daraufhin dem Ausführungsleiter die erforderlichen Anweisungen, um die Meinungsverschiedenheiten zu bereinigen, welche zwischen ihnen und dem Lieferanten aufgetreten sind.
3. Der Ausführungsleiter teilt dem Lieferanten die Entscheidung des Verfahrensverantwortlichen oder des übergeordneten Vertreters der Verwaltung mit Dienstanweisung mit und der Lieferant ist verpflichtet, sich danach zu richten vorbehaltlich des Rechtes, Vorbehalte in der

ART. 29
INFORMAZIONI - OSSERVANZA DELLE
DISPOSIZIONI NORMATIVE

1. Il fornitore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni: in materia di previdenza e assistenza presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali; in materia di infortuni sul lavoro presso INAIL; in materia di sicurezza e condizioni di lavoro presso l'ufficio provinciale Tutela sociale del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.
2. Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolo speciale, il fornitore è soggetto all'osservanza del Decreto Legislativo 12 aprile 2006 n. 163 e successive modifiche ed integrazioni "Codice", del D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 e successive modifiche ed integrazioni "Regolamento", nonché di ogni altra disposizione in materia.

ART. 30
DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE

1. Il fornitore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione, ad attenersi alle disposizioni del direttore dell'esecuzione, senza poter sospendere o ritardare comunque la regolare fornitura.
2. Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sulla fornitura il direttore dell'esecuzione o il fornitore comunicano al responsabile del procedimento o, in mancanza, al superiore rappresentante dell'amministrazione, le contestazioni insorte. Il responsabile del procedimento o il superiore rappresentante dell'amministrazione, convocate le parti e promosso in contraddittorio con loro l'esame della questione entro quindici giorni dalla comunicazione impartisce le istruzioni necessarie in forma scritta al direttore dell'esecuzione per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e il fornitore.
3. Il direttore dell'esecuzione comunica in forma d'ordine di servizio la decisione del responsabile del procedimento o del superiore rappresentante al fornitore, il quale ha l'obbligo di uniformarvisi, salvo il diritto di iscrivere riserva nel del certificato di verifica di conformità della fornitura.



Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung einzutragen.

5. Wenn der Lieferant Vorbehalte in diese Bescheinigung eingetragen hat, übermittelt der Ausführungsleiter dem Verfahrensverantwortlichen oder dem übergeordneten Vertreter der Verwaltung eine begründete Stellungnahme.

ART. 31 GÜTLICHE STREITBEILEGUNG

1. Hat der Auftragnehmer im Laufe der Ausführung Forderungen in die Rechnungsunterlagen eingetragen, deren Betrag die in Artikel 240 des Gesetzbuches festgelegte Höchstgrenze überschreitet, so legt der Verfahrensverantwortliche (RUP) – nach Überprüfung der Zulässigkeit und der nicht offenkundigen Unbegründetheit der Forderungen im Hinblick auf die tatsächliche Erreichung der festgelegten Höchstgrenze – der Verwaltung einen begründeten Vorschlag für eine gütliche Streitbeilegung vor, gemäß Modalitäten und Fristen des Artikels 240 des Gesetzbuches
2. Innerhalb der darauf folgenden 30 Tage trifft der Auftraggeber eine Entscheidung im Hinblick auf den Vorschlag und teilt diese umgehend dem Verfahrensverantwortlichen (RUP) und dem Auftragnehmer mit. Innerhalb der gleichen Frist holt der Auftraggeber etwaige weitere für notwendig befundene Gutachten ein.
3. Der Lieferant, welcher der gütlichen Streitbeilegung zugestimmt hat, muss die Streitbeilegungserklärung laut Artikel 240 des Gesetzbuches unterschreiben.

ART. 32 SCHIEDSGERICHT UND MEDIATION

1. Erfolgt keine gütliche Streitbeilegung im Sinne von vorhergehendem Artikel 31 und bestätigt der Auftragnehmer die angemeldeten Forderungen, wird die Entscheidung des Streitfalles dem ordentlichen Gericht oder einem Schiedsgericht, das sich aus drei Schiedsrichtern zusammensetzt, gemäß den Modalitäten der Artikel 241 und folgende, des Gesetzbuches übertragen, falls dies vertraglich vorgesehen ist.
2. Unbeschadet des Rechtes, das ordentliche Gericht oder das Schiedsgericht anzurufen,

3. Qualora il fornitore abbia iscritto riserva sul certificato, il direttore dell'esecuzione trasmette le sue motivate deduzioni sulle riserve iscritte al responsabile del procedimento o al superiore rappresentante dell'Amministrazione.

ART. 31 ACCORDO BONARIO

1. Qualora nel corso dell'esecuzione il fornitore abbia iscritto negli atti contabili riserve il cui importo superi i limiti indicati dall'articolo 240 del Codice, il Responsabile unico di procedimento (RUP), previa valutazione dell'ammissibilità e della non manifesta infondatezza delle riserve ai fini dell'effettivo raggiungimento del limite di valore, presenta all'amministrazione committente proposta motivata di soluzione bonaria secondo le modalità ed i tempi previsti dall'articolo 240 del Codice.
2. Nei successivi 30 giorni l'amministrazione committente assume le dovute decisioni in merito alla proposta e ne dà sollecita comunicazione al Responsabile unico di procedimento (RUP) e all'appaltatore. Nello stesso termine l'amministrazione committente acquisisce gli eventuali ulteriori pareri ritenuti necessari.
3. Il Fornitore che abbia accettato la soluzione bonaria deve sottoscrivere la dichiarazione liberatoria di cui all'articolo 240 del Codice.

ART. 32 COLLEGIO ARBITRALE E MEDIAZIONE

1. Ove non si proceda all'accordo bonario ai sensi del precedente articolo 31 e il fornitore confermi le riserve, la definizione delle controversie è attribuita al giudizio del giudice ordinario o deferite al giudizio di tre arbitri, secondo le modalità di cui agli articoli 241 e seguenti del Codice, se previsto dal contratto.
2. Fatta salva la facoltà di adire il giudice ordinario o l'arbitrato, le parti s'impegnano, su



verpflichten sich die Parteien, auch auf Antrag einer einzigen Partei, an einem informativen Treffen zur Mediation bei der Mediationsstelle der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen teilzunehmen, welches innerhalb von 14 Tagen ab dem Datum des Antrags einer der Parteien stattfindet.

3. Mediation ist eine auf Freiwilligkeit der Parteien beruhende Tätigkeit, bei der ein fachlich ausgebildeter, neutraler Mediator mit fachspezifischen Methoden die Kommunikation zwischen den Parteien im Rechtsstreit systematisch mit dem Ziel fördert, eine von den Parteien selbst verantwortete Lösung ihres Konfliktes zu ermöglichen.
 4. Infolge des Treffens gemäß Absatz 2, kann jede Partei in den nachfolgenden 14 Tagen für einen Mediationsversuch optieren und einen Mediator vorschlagen, welcher im entsprechenden Verzeichnis der Handelskammer Bozen eingetragen ist oder die Mediation verweigern. Im Falle einer fehlenden Einigung in Bezug auf den Namen des Mediators, wird dieser von der Mediationsstelle der Handelskammer ernannt. Die Kosten für die Mediation werden zu gleichen Teilen von den Parteien getragen.
- richiesta anche di una sola delle parti, a partecipare ad un incontro informativo sulla mediazione avanti il servizio di mediazione della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, da tenersi entro 14 giorni dalla data di richiesta di una delle parti.
3. La mediazione è un procedimento volontario nel quale interviene un mediatore esperto e neutrale, che, mediante l'impiego di tecniche specializzate, agevola sistematicamente il dialogo fra le parti in lite con l'obiettivo di indurle a trovare di comune accordo una soluzione del conflitto.
 4. A seguito dell'incontro di cui al comma 2, ogni parte entro i successivi 14 giorni può optare per un tentativo di mediazione (conciliazione) e proporre un mediatore (conciliatore) iscritto nel relativo albo tenuto presso la Camera di Commercio di Bolzano oppure rifiutare la mediazione (conciliazione). In caso di mancato accordo sul nome del mediatore (conciliatore) lo stesso viene nominato dal servizio di mediazione della Camera di Commercio. Le parti concorrono in parti uguali nella copertura dei costi della mediazione.

ART. 33 BESONDERE BEDINGUNGEN

siehe Teil II

ART. 34 SCHLUSSBESTIMMUNG

Es wird präzisiert, dass die Bestimmungen der Vertragsbedingungen auf die vorliegende Lieferung angewandt werden, soweit diese mit dem Gegenstand des Auftrags vereinbar sind.

ART. 33 CONDIZIONI PARTICOLARI

vedi parte II

ART. 34 NORMA DI CHIUSURA

Si precisa che le clausole del capitolato si applicano alla presente fornitura in quanto compatibili con l'oggetto dell'appalto.



**BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN
FÜR LIEFERUNGEN**

TEIL II

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO
PER FORNITURE**

PARTE II

BAUVORHABEN UND KODE

OPERA E CODICE

FACHSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT
FÜRSTENBURG
ZUSÄTZLICHE EINRICHTUNG
22.04.046.020.02

SCUOLA PROFESSIONALE PER L'AGRICOLTURA
FÜRSTENBURG
ARREDAMENTO AGGIUNTIVO
22.04.046.020.02

AUSCHREIBUNG 2 – WERKSTÄTTEN

APPALTO 2 - OFFICINE

**Art. 2, Absatz 1
GESAMTBETRAG DES AUFTAGES**

**Art. 2, comma 1
AMMONTARE COMPLESSIVO
DELL'APPALTO**

Gesamtbetrag des Auftrages / Ammontare complessivo dell'appalto
315.106,26 Euro

Betrag der Lieferungen / Ammontare delle forniture
308.927,71 Euro

*Kosten für die Durchführung der im Sicherheitsplan vorgeschriebenen Maßnahmen / Oneri per l'attuazione
dei piani di sicurezza*
6.178,55 Euro

**Art. 3, Absatz 1
ZUSAMMENFASENDE BESCHREIBUNG
DER LIEFERUNGEN**

**Art. 3, comma 1
DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE
FORNITURE**

42.63 Werkzeugmaschinen für die Metallarbeitung

42.63 Macchine utensili per la lavorazione dei metalli

**Art. 10, Absatz 1
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER
LIEFERUNG**

**Art. 10, comma 1
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DELLA
FORNITURA**

120 gg



Art. 12
VERZUGSSTRafe BEI VERSPÄTETER
FERTIGSTELLUNG DER LIEFERUNG

Promille des netto Vertragsbetrages

1 %o

Art. 12
PENALE PER RITARDO DELL'ULTIMAZIONE
DELLA FORNITURA

per mille dell'ammontare netto contrattuale

Art. 13
ZAHLUNGEN

Ar. 13
PAGAMENTI

- Einmalige Zahlung
- Auf Anfrage des Lieferanten kann eine Anzahlung im Ausmaß von 50% des Vertragswertes gewährt werden, jedoch nach erfolgter Lieferung und nach vorhergehender Überprüfung seitens des Durchführungsleiters.
- In unica soluzione.
- Su richiesta del fornitore può essere concesso un acconto del 50% del valore contrattuale previo fornitura e previo accertamento del direttore dell'esecuzione.

Art. 16
BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER
KONFORMITÄT DER LIEFERUNG

Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung

Art. 16
CERTIFICATO DI VERIFICA DI CONFORMITÀ
DELLA FORNITURA

Rilascio del certificato di verifica di conformità della fornitura.

Art. 24
GARANTIE, WARTUNG UND ASSISTENZ

Art. 24
GARANZIA, MANUTENZIONE ED
ASSISTENZA

Absatz - comma 3:
 Stunden des Eingriffs 24 ore di intervento

Absatz - comma 5:
 Anzahl der Pflichtwartungskontrollen 4 numero di interventi di manutenzione

Art. 33
BESONDERE BEDINGUNGEN

Siehe insbesondere Art. 26 der Besonderen Vertragsbedingungen Teil I "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Lieferanten".

Art. 33
CONDIZIONI PARTICOLARI

Vedasi in particolare l'art. 26 del capitolato speciale d'appalto per forniture parte I "Oneri e obblighi diversi a carico del fornitore".

Der Projektant/Il Progettista

ANLAGE 1**der besonderen Vertragsbedingungen Teil II****ALLEGATO 1****al capitolato speciale parte II****UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL
DES VERTRAGES BILDEN**

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

- 1.1 Die besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II
- 1.2 Dem Leistungsverzeichnis
- 1.3 Folgende Pläne des Projektes:
 - Ausreibung 2 - Werkstätte
- 1.4. Wettbewerbsbedingungen /Einladungsschreiben
- 1.5 wirtschaftliches Angebot
- 1.6 Der Sicherheits- und Koordinierungsplan.

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

**UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES
VERTRAGES BILDEN**

- 2.1 Richtlinien zur Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- 2.2 Kosten- und Massenberechnung
- 2.3 Bericht

**DOCUMENTI CHE FANNO PARTE
DEL CONTRATTO**

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

- 1.1 Il capitolato speciale parte I e II
- 1.2 L'elenco delle prestazioni.
- 1.3 I seguenti disegni di progetto:
 - Appalto 2 - Officine
- 1.4 Disciplinare di gara/lettera di invito
- 1.5 Offerta economica
- 1.6 Il piano di sicurezza e di coordinamento.

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

**DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE
INTEGRANTE DEL CONTRATTO**

- 2.1 Criteri per la valutazione delle offerte anomale
- 2.2 Computo metrico estimativo
- 2.3 Relazione

Der Projektant/Il Progettista

